

Servicio de Traducción de documentos

Fecha de la primera publicación: 13/07/2021 08:01

Fecha de la última publicación: 25/01/2022 11:16

Expediente: NS-2021-002

Tipo de contrato: Servicios

Estado de la tramitación: Formalizado / En ejecución

Presupuesto del contrato sin IVA: 125.000

Presupuesto del contrato con IVA: 151.250

Poder adjudicador: Bilbao Exhibition Centre, S.A.

Entidad impulsora: A95135984 - Bilbao Exhibition Centre, S.A.

Dirección web de Licitación electrónica: <https://www.contratacion.euskadi.eus/KPELicitacion>

Introducción

Objeto del contrato:	Servicio de Traducción de documentos
Expediente:	NS-2021-002
Contrato menor:	No
Contrato en la gestión del Covid-19:	No
Acuerdo Marco:	No
Sistema dinámico de adquisición :	No
Contratación conjunta :	No
Estado de la tramitación:	Formalizado / En ejecución
Tramitación:	Ordinaria

Procedimiento de adjudicación:	Abierto
Tipo de contrato:	Servicios
Recurso:	No
Licitación electrónica :	Sí
Licitación KPE :	Sí
Dirección web de Licitación electrónica:	https://www.contratacion.euskadi.eus/KPELicitacion
Comunicación:	Acceso libre, directo, completo y gratuito a los pliegos de la contratación
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia :	No

Organismos

Poder adjudicador:	Bilbao Exhibition Centre, S.A.
Entidad impulsora:	A95135984 - Bilbao Exhibition Centre, S.A.
Organo contratación:	Director General
Tipo poder:	Otro
Principal actividad:	Otra actividad
Otro tipo de actividad:	Ferias, convenciones y espectáculos
Contacto Administrativo:	Nombre y Apellidos: Comisión de compras Dirección: Ronda Azkue, 1. Barakaldo. 48902-Bizkaia Dirección Web: http://bilbaoexhibitioncentre.com/ Email: compras@bec.eu Teléfono: +34 94 404 00 00 Fax: +34 94 404 00 01
Contacto Técnico:	Nombre y Apellidos: Comisión de compras Dirección: Ronda Azkue, 1. Barakaldo. 48902-Bizkaia Dirección Web: http://bilbaoexhibitioncentre.com/ Email: compras@bec.eu Teléfono: +34 944040000

Fax: +34 944040001

**Componente de la mesa/
comité:** Nombre: Francisco José Goitia Ispizua
Función: Idazkari
Nombre: Andoni Guisasola
Función: Ordezko
Nombre: María Antonia Correa Marmolejo
Función: Besterik

**Quorum minimo de
apertura:** 2

Órgano de recurso: Descripción: Órgano administrativo de recursos contractuales
Dirección Postal: Donostia-San Sebastián, 1.
Localidad: Vitoria-Gasteiz.
Código Postal: 1.010
Email: oarc@euskadi.eus
Dirección Web: <https://www.contratacion.euskadi.eus/informacion-general-oarc/w32-kpeoarc/es/>
Principal: Sí

**El contrato es adjudicado
por una central de
compras:** No

Objeto del contrato

CPV's : CPV: 79530000-8 - Servicios de traducción
Principal: Sí

**Lugar de ejecución
principal en la UE :** Sí

**NUTS del lugar ejecución
principal:** Código NUTS: ES21
Principal: Sí
Descripción: País Vasco

**Contrato cubierto
por el Acuerdo sobre
Contratación Pública
(ACP)** No

División en lotes: Sí

Se aceptan variantes: No

Se aceptan opciones : No

Precios unitarios : No

Modo de acceso a los pliegos:	https://www.contratacion.euskadi.eus/
Duración del contrato:	Años
Plazo:	2
Prórrogas :	Sí
Número de prórrogas:	3
Descripción de las prórrogas:	Hasta un máximo de 5 años desde el inicio de los contratos.
La prestación del servicio se reserva a una profesión concreta :	No
Referencia de la disposición legal, reglamentaria o administrativa correspondiente:	Véanse "Solvencias".
Habilitación para ejercer la actividad profesional, incluidos los requisitos relativos a la inscripción en un registro profesional o mercantil:	Véanse "Solvencias".
Solvencia económica y financiera indicados en los pliegos de contratación :	No
Lista y breve descripción de los criterios de solvencia:	Solvencia económico–financiera: deberá acreditarse un volumen anual de negocios referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles en función de las fechas de constitución o inicio de actividades del empresario y de presentación de las ofertas por importe igual o superior a una vez y media el valor anual medio del contrato atendiendo a su valor estimado (ver punto 7). Es decir, por valor igual o superior a 37.500€. Se acreditará mediante las cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si el empresario estuviera inscrito en dicho registro (y en caso contrario por las depositadas en el registro oficial en que deba estar inscrito) o mediante una declaración responsable indicando el volumen anual de negocios de los tres ejercicios indicados anteriormente Además, deberá certificarse que se encuentra al día en sus pagos o declaraciones ante la Seguridad Social y Hacienda; esto es, de estar al día en cuanto a los seguros sociales e impuestos.
Nivel o niveles mínimos que pueden exigirse (en su caso):	Véase arriba.

Criterios de solvencia indicados en los pliegos de contratación :	No
Lista y breve descripción de los criterios de solvencia:	Solvencia técnica: deberá presentarse una relación de los principales servicios o trabajos realizados de igual o similar naturaleza que los que constituyen el objeto contrato en el curso de, como máximo, los tres últimos años, en la que se indique el importe, la fecha y el destinatario, público o privado de los mismos, debiendo acreditarse un importe anual acumulado en el año de mayor ejecución igual o superior al 70% de la anualidad media del contrato atendiendo a su valor estimado (ver punto 7). Es decir, por valor igual o superior a 17.500€. Cuando le sea requerido por los servicios dependientes del órgano de contratación, los servicios o trabajos efectuados deberán ser acreditados mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público; cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por este o, a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario acompañado de los documentos obrantes en poder del mismo que acrediten la realización de la prestación; en su caso, estos certificados serán comunicados directamente al órgano de contratación por la autoridad competente. Para presentarse a la licitación será suficiente el cumplimentar la Declaración Responsable que se adjunta como Anexo VI del Pliego de Prescripciones Administrativas. Posteriormente y previo a la firma del contrato, el/los adjudicatarios deberán presentar la justificación documental exigida.
Nivel o niveles mínimos que pueden exigirse (en su caso):	Véase arriba.
Criterios de adjudicación:	El precio no es el único criterio de adjudicación
Criterios relativos al coste (en caso de pluralidad de criterios):	Criterio: Criterios evaluables mediante fórmula matemática Ponderación: 30
Criterios de calidad (en su caso):	Criterio: Criterios evaluables mediante juicio de valor. Ponderación: 70
Número previsto de candidatos:	0
Número mínimo de candidatos:	0
Número máximo de candidatos:	0
Se utilizará subasta electrónica :	No
Lugar de presentación de las ofertas o solicitudes de participación:	Dirección: https://www.contratacion.euskadi.eus/informacion-general-licitacion-electronica/w32-kpelicel/es/ Dirección Web: http://bilbaoexhibitioncentre.com/ Teléfono: +34 944040000 Fax: +34 944040001 Email: compras@bec.eu

Lenguas en que pueden presentarse las ofertas o las solicitudes de participacion:	Descripción: Español Descripción: Euskera
Las ofertas deben presentarse en forma de catálogos electrónicos o incluir un catálogo electrónico:	No
Plazo mínimo durante el cual el licitador estará obligado a mantener la oferta:	Meses
(a partir de la recepción de ofertas):	3
Cláusulas especiales:	Tipo: Medioambientales Criterios de Adjudicación: No Condiciones especiales de ejecución: No Criterios de solvencia técnica: No Contratos reservados: No Otros: No Tipo: Sociales Criterios de Adjudicación: No Condiciones especiales de ejecución: Sí Criterios de solvencia técnica: No Contratos reservados: No Otros: No Tipo: Igualdad de Mujeres y Hombres Criterios de Adjudicación: No Condiciones especiales de ejecución: Sí Criterios de solvencia técnica: No Contratos reservados: No Otros: No
Reservado a talleres protegidos:	No
A ejecutar en un programa de empleo protegido:	No
Obligación de indicar los nombres y las cualificaciones profesionales del personal asignado a la ejecución del contrato:	No

Observaciones del fichero:	Lote 1
Se trata de contratos periódicos :	No
Se utilizará el pedido electrónico:	No
Se aceptará la facturación electrónica:	No
Se utilizará el pago electrónico:	No

Datos económicos

Valor estimado:	125.000
Presupuesto del contrato sin IVA:	125.000
Presupuesto del contrato con IVA:	151.250
Observaciones:	Para los 5 años máximos.
Financiado con fondos de la UE :	No
Garantía provisional:	No
Garantía definitiva:	No

Ficheros

Ficheros:	Nombre del fichero: Traducción-2021-6D-PPA.pdf Tipo de fichero: Pliego de cláusulas administrativas particulares Nombre del fichero: Traducción-2021-4C-Caratula-Nueva.pdf Tipo de fichero: Carátula Nombre del fichero: Traducción-2021-6K-CLicitacion-Lote1.pdf Tipo de fichero: Modelo de proposición económica Observaciones del fichero: Lote 1 Nombre del fichero: Traducción-2021-6A-Memoria justificativa.pdf Tipo de fichero: Memoria justificativa Nombre del fichero: Traducccion-2021-Acta-VEconomica-Firmada.pdf Tipo de fichero: Otros
------------------	---

Observaciones del fichero: Valoración económica
Nombre del fichero: Traduccion-2021-Acta-Apertura-SobreB-Firmada.pdf
Tipo de fichero: Otros
Observaciones del fichero: Acta de apertura técnica y cambio de fecha de apertura del sobre C.
Nombre del fichero: Traducción-2021-Acta-CySolvencia-Firma.pdf
Tipo de fichero: Otros
Observaciones del fichero: Acta de capacidad y solvencia
Nombre del fichero: Traducción-2021-4D-FeErratas-Firmado.pdf
Tipo de fichero: Otros
Observaciones del fichero: Ampliación del plazo de presentación de candidaturas
Nombre del fichero: Traduccion-2021-Dudas-PorMail-210906.pdf
Tipo de fichero: Otros
Observaciones del fichero: Resumen de dudas respondidas a través de correo electrónico
Nombre del fichero: Traducción-2021-6K-CLicitacion-Lote2.pdf
Tipo de fichero: Otros
Observaciones del fichero: Proposición económica del Lote 2
Nombre del fichero: Traducción-2021-6M-BContrato.pdf
Tipo de fichero: Otros
Observaciones del fichero: Borrador de contrato.
Nombre del fichero: Traducción-2021-6E-PPT.pdf
Tipo de fichero: Memoria técnica

Lotes

Lotes:

Objeto del contrato: Servicio de Traducción de documentos
Valor estimado: 62.500
Presupuesto del contrato sin IVA: 62.500
Presupuesto del contrato con IVA: 75.625
Financiado con fondos de la UE: No
Lugar de ejecución principal en la UE: Sí
Se aceptan variantes: No
Número máximo de variantes: 0
Prórrogas: Sí
Descripción de las prórrogas: Hasta un máximo de 5 años desde el inicio de los contratos.
Duración del lote: Años
Plazo: 2
Criterios de adjudicación: El precio no es el único criterio de adjudicación
Número previsto de candidatos: 0
Número mínimo de candidatos: 0
Número máximo de candidatos: 0

Las ofertas deben presentarse en forma de catálogos electrónicos o incluir un catálogo electrónico: No

CPV's

CPV: 79530000-8 - Servicios de traducción

Principal: Sí

Criterios relativos al coste (en caso de pluralidad de criterios)

Criterio: Criterios evaluables mediante fórmula matemática.

Ponderación: 30

Criterios de calidad (en su caso)

Criterio: Criterios evaluables mediante juicio de valor

Ponderación: 70

NUTS del lugar ejecución principal

Código NUTS: ES21

Principal: Sí

Descripción: País Vasco

Objeto del contrato: Lote II:

Español Inglés. Traducción.

Valor estimado: 62.500

Presupuesto del contrato sin

IVA: 62.500

Presupuesto del contrato con

IVA: 75.625

Financiado con fondos de la UE: No

Lugar de ejecución principal en la UE: Sí

Se aceptan variantes: No

Número máximo de variantes: 0

Prórrogas: Sí

Descripción de las

prórrogas: Hasta un máximo de 5 años desde el inicio de los contratos.

Duración del lote: Años

Plazo: 2

Criterios de adjudicación: El precio no es el único criterio de adjudicación

Número previsto de candidatos: 0

Número mínimo de candidatos: 0

Número máximo de candidatos: 0

Las ofertas deben presentarse en forma de catálogos electrónicos o incluir un catálogo electrónico: No

CPV's

CPV: 79530000-8 - Servicios de traducción

Principal: Sí

Criterios relativos al coste (en caso de pluralidad de criterios)

Criterio: Criterios evaluables
mediante fórmula matemática.
Ponderación: 30
Criterios de calidad (en su caso)
Criterio: Criterios evaluables
mediante juicio de valor.
Ponderación: 70
**NUTS del lugar ejecución
principal**
Código NUTS: ES21
Principal: Sí
Descripción: País Vasco

Tablón de anuncios

Fecha límite de presentación de ofertas o solicitudes de participación:	17/09/2021 12:30
Apertura de plicas Capacidad y solvencia:	Descripción: Apertura del sobre A Fecha de apertura: 17/09/2021 12:31 Pública: Sí
Apertura de plicas Fórmulas:	Descripción: Cambio de fecha de apertura del sobre C Fecha de apertura: 30/11/2021 10:30 Pública: Sí Lugar: https://apps.euskadi.eus/appcont/lizitazioa/directo_bec_es.html Información sobre las personas autorizadas y el procedimiento de apertura: Comisión de compras
Apertura de plicas Juicios de valor:	Descripción: Apertura sobre B Fecha de apertura: 23/09/2021 10:30 Pública: Sí Lugar: https://apps.euskadi.eus/appcont/lizitazioa/directo_bec_es.html Información sobre las personas autorizadas y el procedimiento de apertura: Comisión de compras
Acuerdos de la mesa/ comité:	Descripción: Ampliación del plazo de presentación Fichero: Traducción-2021-4D-FeErratas-Firmado.pdf Descripción: Nueva fecha de apertura del sobre C Fichero: Traducccion-2021-Acta-Apertura-SobreB-Firmada.pdf

Gestión de ofertas

Empresas Licitadoras:	Razón Social: Traducciones MON, SL Fecha registro: 13/09/2021 Razón Social: Traducciones MON, SL Fecha registro: 13/09/2021 Razón Social: UNIBERTSITATE ZERBITZUETARAKO EUSKAL IKASTETXEA - UZEI
------------------------------	--

Razón Social: MARAMARA TALDEAREN HIZKUNTZA ZERBITZUAK, S.L.
Fecha registro: 08/09/2021
Razón Social: BAKUN ITZULPEN ETA ARGITALPEN ZERBITZUAK, S.L.
Razón Social: HITZURUN HIZKUNTZ ZERBITZUAK, S.L.
Fecha registro: 16/09/2021
Razón Social: SARETIK HIZKUNTZA ZERBITZUAK S.L.
Fecha registro: 09/09/2021
Razón Social: Aztiri Itzulpen Zerbitzuak
Razón Social: HITZURUN HIZKUNTZ ZERBITZUAK, S.L.
Fecha registro: 16/09/2021
Razón Social: ELHUYAR FUNDAZIOA
Fecha registro: 09/09/2021
Razón Social: Hamaika Itzulpen, S.L.
Razón Social: MARAMARA TALDEAREN HIZKUNTZA ZERBITZUAK, S.L.
Fecha registro: 08/09/2021
Razón Social: EMUN, S.COOP.
Fecha registro: 09/09/2021
Razón Social: Aztiri Itzulpen Zerbitzuak
Razón Social: BAKUN ITZULPEN ETA ARGITALPEN ZERBITZUAK, S.L.
Razón Social: UNIBERTSITATE ZERBITZUETARAKO EUSKAL IKASTETXEA - UZEI
Fecha registro: 31/08/2021
Razón Social: Hamaika Itzulpen, S.L.
Razón Social: UNIBERTSITATE ZERBITZUETARAKO EUSKAL IKASTETXEA - UZEI
Razón Social: AB Traduktalia, S.L.
Fecha registro: 16/09/2021
Razón Social: Tick Translations S.L.
Fecha registro: 08/09/2021
Razón Social: AB Traduktalia, S.L.
Fecha registro: 16/09/2021
Razón Social: EAGLE LANGUAGE SERVICE, S.L.
Fecha registro: 03/09/2021
Razón Social: Tick Translations S.L.
Fecha registro: 08/09/2021
Razón Social: Servicios Canarios de Traducciones y Congresos, S.L.U.
Fecha registro: 14/09/2021
Razón Social: Servicios Canarios de Traducciones y Congresos, S.L.U.
Fecha registro: 14/09/2021
Razón Social: MOROTE TRADUCCIONES, S.L.
Fecha registro: 09/09/2021
Razón Social: MOROTE TRADUCCIONES, S.L.
Fecha registro: 09/09/2021
Razón Social: TRADUCTORES E INTÉRPRETES, S. A.
Fecha registro: 08/09/2021
Razón Social: HORI-HORI, S.A.
Fecha registro: 24/08/2021
Razón Social: Hedapen global services
Razón Social: Hedapen global services
Fecha registro: 09/09/2021
Razón Social: COMUNICA MEDIATRADER, S.L.
Fecha registro: 16/09/2021
Razón Social: NATALIA MUNITXA ZURIKARAI
Fecha registro: 08/09/2021
Razón Social: Hedapen global services
Fecha registro: 09/09/2021
Razón Social: COMUNICA MEDIATRADER, S.L.

Fecha registro: 16/09/2021
 Razón Social: EUSKALGINTZA BULEGOA ITZULPENAK, S.L.
 Razón Social: EUSKALGINTZA BULEGOA ITZULPENAK, S.L.
 Razón Social: Hedapen global services
 Razón Social: TRADUCTORES E INTÉRPRETES, S. A.
 Fecha registro: 08/09/2021
 Razón Social: LINGUASERVE INTERNACIONALIZACION DE SERVICIOS S A
 Fecha registro: 10/09/2021
 Razón Social: LINGUASERVE INTERNACIONALIZACION DE SERVICIOS S A
 Fecha registro: 10/09/2021

Resolución

Nº de licitadores presentados: 18
 Nº de ofertas recibidas de pyme: 14
 Nº de ofertas recibidas de otros Estados miembro de la UE: 0
 Nº de ofertas recibidas de terceros países: 1
 Nº de ofertas recibidas por vía electrónica: 18
 Resolución:

Lote: Lote I: Español Euskera
 Plazo (meses): 24
 Estado: Adjudicación
Oferta Adjudicataria: Oferta base

Precio sin IVA: 0,06
 Precio con IVA: 0,07
 Plazo (meses): 24

Adjudicación:

Fecha adjudicación: 20/12/2021
 Tipo plazo: Años
 Fecha inicio plazo: 24/01/2022
 Plazo: 2

Empresa Adjudicataria:

Razón social: SARETIK
 HIZKUNTZA ZERBITZUAK S.L.
 Precio sin IVA: 0,06
 Precio con IVA: 0,07
 Lugar de ejecución principal en la UE:

NUTS del lugar ejecución principal:

Código NUTS: ES21
 Descripción: País Vasco
 Principal: Sí
 Es probable que el contrato sea objeto de subcontratación: No

Resolución:

Lote: Lote II: Español Inglés.
 Plazo (meses): 24

Estado: Adjudicación

Oferta Adjudicataria: Oferta base

Precio sin IVA: 0,05

Precio con IVA: 0,06

Plazo (meses): 24

Adjudicación:

Fecha adjudicación: 20/12/2021

Tipo plazo: Años

Fecha inicio plazo: 24/01/2022

Plazo: 2

Empresa Adjudicataria:

Razón social: MOROTE

TRADUCCIONES, S.L.

Precio sin IVA: 0,05

Precio con IVA: 0,06

Lugar de ejecución principal en la UE:

NUTS del lugar ejecución

principal:

Código NUTS: ES21

Descripción: País Vasco

Principal:

Sí

Es probable que el contrato sea objeto de subcontratación:

No

Documentos resolución: Nombre del fichero: Traduccion-2021-Adjudicacion-Firmada.pdf
Tipo de fichero: Resolucion Definitiva - Resolución de adjudicación
Nombre del fichero: Traduccion-2021-Acta-VTecnica-Firmada.pdf
Tipo de fichero: Acta de la mesa
Nombre del fichero: Traduccion-2021-Acta-VEconomica-Firmada.pdf
Tipo de fichero: Acta de la mesa
Nombre del fichero: Traducción-2021-Acta-CySolvencia-Firma.pdf
Tipo de fichero: Acta de la mesa

Contrato

Código
del
contrato: NS-2021-002531_00001
Estado
Contrato: Ejecución
Lote: Lote
I:
Español
Euskera
CIF: B20930665
Razón
Social: SARETIK
HIZKUNTZA
ZERBITZUAK
S.L.
F.
Firma

Empresa /
Formalización: 24/01/2022
Código
del
contrato: NS-2021-002531_00002
Estado
Contrato: Ejecución
Lote: Lote
II:
Español
Inglés.
CIF: B41981549
Razón
Social: MOROTE
TRADUCCIONES,
S.L.
F.
Firma
Empresa /
Formalización: 19/01/2022

Publicaciones

Publicar en Perfil de Contratante:	Sí
Publicar automáticamente en el DOUE:	No

Recurso